



HAL
open science

La actualidad de Freire, una obra cincuentenaria en su centenario

José Eustáquio Romão, Natatcha Priscilla Romão

► **To cite this version:**

José Eustáquio Romão, Natatcha Priscilla Romão. La actualidad de Freire, una obra cincuentenaria en su centenario. Voces de la Educación , 2020, Especial El pensamiento de Paulo Freire: Notas para educar, resistir y crear. <hal-03011139>

HAL Id: hal-03011139

<https://hal.science/hal-03011139v1>

Submitted on 18 Nov 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

La actualidad de Freire, una obra cincuentenaria en su centenario
A atualidade de Freire, uma obra cinquentenária em seu centenário
Freire's actuality, a fifty-year-old book in his centenary

José Eustáquio Romão¹
Natatcha Priscilla Romão²

¹Universidade Nove de Julho (PPGE-Uninove) Brasil, e-mail: jerromao@gmail.com
ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-9276-0039>

²Universidade Nove de Julho (PPGE-Uninove) Brasil, e-mail: natatcha.priscilla@gmail.com
ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-4803-4977>

Autor para correspondencia: jerromao@gmail.com

Resumen: Este artículo reconstruye la génesis de la formulación y redacción de la Pedagogía del Oprimido de Paulo Freire, su obra más importante y conocida. También reconstruye, históricamente, la trayectoria de las ediciones, con énfasis en las primeras, especialmente la realizada en Brasil, por su veda impuesta por la dictadura militar que se había instalado en abril de 1964 y que había expulsado a Paulo Freire del país. Incluso después de su muerte en mayo de 1997, hay personas, afortunadamente pocas y registradas en el universo del neoconservadurismo fascista, que continúan atacando la obra de Paulo Freire, demostrando evidentemente que no la conocen. En las celebraciones del centenario del nacimiento del educador brasileño (en 2021), ya en 2020, se están produciendo manifestaciones y eventos en todos los continentes, no solo en una clara demostración de reacción al descontento hacia el autor de Pedagogía del Oprimido, sino también revelando la relevancia, por tanto, la importancia del legado Freiriano para la educación contemporánea, en todas sus modalidades y grados.

Palabras clave: centenario, edición, manuscrito, oprimido, pedagogía.

Resumo: Este artigo reconstitui a gênese da formulação e redação de Pedagogia do oprimido por Paulo Freire, sua obra mais importante e mais conhecida. Reconstitui, também, historicamente, a trajetória das edições, com destaque para as primeiras, especialmente para a realizada no Brasil, por causa de sua proibição imposta pela ditadura militar que se instalara em abril de 1964 e que banira Paulo Freire do país. Mesmo depois de sua morte, em maio de 1997, há pessoas – felizmente poucas e inscritas no universo do neoconservadurismo fascista – que continuam atacando a obra de Paulo Freire, evidentemente demonstrando que não a conhecem. Nas comemorações do centenário de nascimento do educador brasileiro (2021), já em 2020, estão ocorrendo manifestações e eventos em todos os continentes, não somente numa clara demonstração de desagravo ao autor de Pedagogia do oprimido, como também revelando a atualidade, portanto, a importância do legado freiriano para a educação contemporânea, em todas as suas modalidades e graus.

Palavras-chave: centenario, edição, manuscrito, oprimido, pedagogía.

Abstract: This article reconstructs the genesis of the formulation and writing of Pedagogy of the Oppressed by Paulo Freire, his most important and best known work. It also reconstructs, historically, the trajectory of the editions, with emphasis on the first ones, especially the one held in Brazil, due to its prohibition imposed by the military dictatorship that had been installed in April 1964 and that had banned Paulo Freire from the country. Even after his death in May 1997, there are people – fortunately few and registered in the universe of fascist neoconservatism – who continue to attack Paulo Freire's work, evidently demonstrating that they do not know it. In the celebrations of the centenary of the birth of the Brazilian educator (2021), already in 2020, manifestations and events are taking place on all continents, not only in a clear demonstration of the reaction against displeasure to the author of Pedagogy of the Oppressed, but also revealing the relevance of the Freirian legacy, therefore, its actuality for contemporary education, in all its modalities and degrees.

Key words: centenary, edition, manuscript, oppressed, pedagogy.

Recepción: 19 de mayo 2020

Aceptación: 20 de septiembre 2020

Forma de citar: Romão, J., y Romão, N. (2020). La actualidad de Freire, una obra cincuentenaria en su centenario. *Voces de la educación, número especial*, 161-177.



Esta obra está bajo una licencia Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

La actualidad de Freire, una obra cincuentenaria en su centenario

1. Introducción

Nacido el 19 de septiembre de 1921, Paulo Freire cumpliría 100 años en 2021. En 2020, se están llevando a cabo manifestaciones y eventos en su honor, en los cinco continentes, no solo para aliviar las críticas al legado freiriano, sino también en una clara manifestación de la actualidad e importancia de su pensamiento y su activismo educativo, que siguen siendo referentes fundamentales para todas las modalidades y todos los niveles educativos.

Esta es sin duda una de las mejores formas de honrar a alguien que ya no vive en el mundo de los vivos: seguir reinventando su obra en cada nuevo contexto, como él mismo, repetidamente, pedía a sus amigos más cercanos: - “No me repitas ; reinventame”.

Después de la muerte de Freire, el 2 de mayo de 1997, el Instituto Paulo Freire (IPF) de Brasil – era el único que existía en ese momento – organizó el I Encuentro Internacional del Foro Paulo Freire, en 1998, en São Paulo. Al evento asistieron decenas de freirianos de todas las regiones del país, así como de otras partes del mundo. A partir de entonces, el movimiento freiriano cobró fuerza y se intensificó su difusión por Brasil y el mundo. Se crearon varios Institutos Paulo Freire en otros países, como Argentina, Costa Rica, España, Estados Unidos, Italia y Portugal, entre otros, que se siguieron creando en casi todos los continentes, mediante un movimiento expansivo ininterrumpido que llega a días de hoy¹. En el citado evento se acordó la creación del Foro Paulo Freire, que celebraría reuniones internacionales cada dos años, siempre en años pares, rotando los países anfitriones de la red de IPFs. Hasta 2018, se realizaron 11 reuniones internacionales del Foro Paulo Freire: São Paulo, Brasil (1998); Bolonia, Italia (2000); Estados Unidos (2002); Oporto, Portugal (2004); Valencia, España (2006); São Paulo, Brasil (2008); Praia, Cabo Verde (2010), Los Ángeles, Los Ángeles, Estados Unidos (2012); Turín, Italia (2014); Santiago, Chile (2016) y Barranquilla, Colombia (2018). Programada para realizarse en París, Francia, en septiembre de 2020, la XII Reunión Internacional del Foro Paulo Freire se pospuso debido a la pandemia del Virus Corona para el año siguiente. Por tanto, será el primero que el evento se lleve a cabo en un año impar, rompiendo una secuencia. Sin embargo, hay males que vienen para bien: en un momento en que, en Brasil, se radicalizaron las críticas y los ataques de las élites neoconservadoras, en una especie de intento de exiliarse nuevamente, aunque sea *post mortem*, al Patrono de la Educación Brasileña², el mundo entero responde, con voces e

¹ Más recientemente, se crearon en orden las IPF de Chile, Colombia, Francia, Austria y Guatemala.

⁴ Por Ley N° 12.262, de 13 de abril de 2012, quedó así proclamado Paulo Freire. Mediante un proyecto de ley de iniciativa popular, dirigentes reaccionarios, con el aval del Presidente de la República, intentaron quitar este

iniciativas provenientes de todos los continentes, de países con los más variados regímenes políticos, no sólo defendiendo Paulo Freire, sino demostrando la relevancia de su legado.

2. El Cincuentenario de la Primera Edición de *Pedagogía del oprimido* (1970)

En 2018, hubo varias celebraciones del 50 aniversario de la conclusión, por Paulo Freire, del manuscrito de la *Pedagogía del Oprimido*, en Santiago de Chile, en la primavera de 1968. En diversas partes del mundo se realizaron seminarios y similares, honores y publicaciones, teniendo como tema esta obra fundamental del pensamiento pedagógico del siglo XX. En este contexto festivo, una vez más, se puso de manifiesto la actualidad y repercusión de la obra. En una minuciosa investigación realizada por los autores de este trabajo, se revelaron las curiosas circunstancias de su redacción original. También se reveló la astucia ideológica de las diversas traducciones y ediciones de la obra.

Sin embargo, quedan dudas sobre si Paulo Freire produjo un manuscrito completo de la obra de la que se sacaron las fotocopias, o si, a partir de una fotocopia mecanografiada³, escribió el libro limpiamente, generando un manuscrito *a posteriori*, con que habría regalado el exministro de Agricultura del presidente Salvador Allende, Jacques Chonchol y su esposa María Edy.

En cuanto a las primeras ediciones de *Pedagogía del oprimido*, ciertamente hubo editoriales que, tratando de engañar la censura previa de países dominados por regímenes dictatoriales, especialmente en América Latina a finales de los 60 y 70 del siglo XX, omitieron extractos que pudieran comprometer la publicación., como fue, aparentemente, el caso de Brasil, que sufrió el “endurecimiento” de la dictadura militar. Además de ser expulsado del país, Paulo Freire tenía prohibida su producción intelectual en las fronteras nacionales. Así, aunque el editor brasileño, Fernando Gasparian, que era un intelectual y activista político de la resistencia a la dictadura, habría acordado con el propio Freire “mutilar” la obra, para hacer factible la publicación. Por lo tanto, con el conocimiento y consentimiento del autor, como parece haber sido el caso, las primeras ediciones de *Pedagogía del oprimido* de Editorial Paz e Terra no trajeron el diagrama dibujado por Paulo Freire sobre la comparación entre la “teoría del acción revolucionaria” y “teoría de la acción opresiva”. Evidentemente, lo que no se justifica es que la obra se siga publicando de la misma

título. El movimiento fue derrotado y bloqueado por la resistencia popular, que obtuvo un número mucho mayor de firmas para mantener el patrocinio de Freire en la educación nacional. Para convertirse en un proyecto de ley, una propuesta popular necesita recolectar el 1% de la firma de todos los votantes del país, en al menos 5 estados, con al menos el 0.3% del electorado de cada unidad de la Federación.

³ Como se verá en este texto, el propio Paulo Freire menciona que había entregado los originales a “un mecanógrafo” en *Pedagogía de la Esperanza: un reencuentro con la Pedagogía del Oprimido* (1992, p. 62), cuando relata cómo realizó las copias de la o para enviarlos a los editores, con quienes negociaron las primeras ediciones de la última. Sin embargo, Clodomir de Moraes, amigo de Freire y también exiliado en Santiago, informó a uno de los autores de este artículo que había mecanografiado los primeros originales de *Pedagogía de los oprimidos* para Paulo Freire, en Chile.

manera después de la redemocratización de Brasil, a partir de 1985, manteniendo la mutilación en más de 70 ediciones.

En otros casos, las omisiones, alteraciones, enmiendas y adiciones pueden haberse debido a razones de traducción⁴, o pueden haber sido el resultado de intentos de ocultar el carácter revolucionario del libro, o como bien expresó Peter McLaren en el lanzamiento de *Che Guevara, Paulo Freire y pedagogía de la revolución* (2001), en la Feria de Guadalajara: “Este título de mi libro no es un movimiento editorial. Pretende dar a conocer la obra escrita del Che en Estados Unidos y 'desdomesticar' a Paulo Freire, que ya es tan conocido entre el público estadounidense”. En definitiva, lo que quiso decir el educador estadounidense es que, lamentablemente, aunque ampliamente publicitado en Estados Unidos, Paulo Freire estaba relativamente “domesticado” y esta “domesticación” debió haber comenzado en la traducción (adaptación) y publicación de su obra. más importante en ese país.

Afortunadamente, se encontraron los manuscritos originales y su difusión ha rescatado el carácter revolucionario de la obra más grande de Paulo Freire, además de permitir a los editores publicar las próximas ediciones de acuerdo con los originales auténticos, permitiendo a la humanidad acceder a la obra verdadera. que se destaca como una de las más importantes producidas en el siglo XX.

En 2018, varios y expresivos eventos conmemoraron el cincuentenario de la conclusión de la *Pedagogía del oprimido* en 1968.

Sin embargo, considerando la fecha de la primera edición de la obra, en 1970, evidentemente, las celebraciones de su 50 aniversario serían en 2020. En este sentido, la iniciativa de publicar un dossier sobre las efemérides, por parte de varias instituciones, llega, en su momento, aunque hay que decir que, por fieles que sean las ediciones nacionales del libro más conocido de Freire, es necesario confrontarlas con la segunda edición de *Pedagogía del oprimido*: el manuscrito (2018), para resaltar las diferencias resultantes de las necesidades de traducción cultural, o de la astucia ideológica y de seguridad ya mencionada. Así, las explicaciones que se recogen a continuación y que remiten a esta segunda edición con más detalle, precedidas de la reconstrucción histórica de la redacción del manuscrito y de las verdaderas aventuras que lo salvaron del destino destructivo de los perseguidores de Freire, así como de los tortuosos caminos. de sus primeras ediciones.

⁴ Está bien demostrado que no hay traducción lingüística, sino traducción cultural y que, en el paso de un idioma a otro, un texto sufre cambios formales para cumplir precisamente con el mantenimiento de la precisión del significado original (ver ECO, 2007).

En 2018, decidimos hacer una segunda edición facsímil del manuscrito de *Pedagogía del oprimido*⁵, a partir de los originales – de ahí el mantenimiento del color azul de la pluma utilizada por Freire y las manchas que las hojas doradas sin pautas ganaron a lo largo de los años – para preservar su autenticidad, en esta edición, añadiéndole algunas explicaciones, tanto en relación con la redacción de la obra en sí, como en relación con sus primeras publicaciones.

La búsqueda del verdadero origen y trayectoria de los originales y ediciones de *Pedagogía del oprimido* puede parecer motivada únicamente por la curiosidad histórica, pero no lo es. Al desentrañar y revelar cómo se procesaron las ediciones del trabajo, la pregunta sigue siendo, hasta la fecha, si todos los editores tuvieron acceso a copias del manuscrito, o copias de una versión mecanografiada, o si se basaron en ediciones anteriores de otros países, publicando, en este caso, una traducción de la traducción, como parece haber sido el caso de algunas editoriales que parecen haberse basado en la edición norteamericana.

2.1. Elaboración de Originales

El libro *Pedagogía del oprimido* ha superado las 70 ediciones en Brasil y aún no exhibe el esquema que dibujó Paulo Freire en los manuscritos originales (ver p. 322 y 323 de la segunda edición de *Pedagogía do oprimido*: el manuscrito, de 2018). ¿Por qué se sigue publicando una obra mutilada, si ya no existen los obstáculos de la dictadura militar que impidieron la publicación íntegra de originales auténticos? Esta cuestión se aclarará mejor en las explicaciones posteriores.

En 2001, el Instituto Paulo Freire recibió una copia de los manuscritos de este libro cuya historia comienza en 1968, cuando Paulo Freire se los entregó a Jacques Chonchol, director del Instituto de Desarrollo Agrario Instituto de Capacitación e Investigación de la Reforma Agraria (ICIRA), donde trabajó. Cuando recibió a Paulo Freire en Chile, en 1964, Jacques Chonchol trabajaba en el Instituto de Desarrollo Agropecuario (INDAP), ocupando posteriormente la dirección del ICIRA.

Como uno de los principales líderes del Movimiento de Acción Popular Unitaria (MAPU), Chonchol se apartó del gobierno socialista-cristiano de Eduardo Frei y Montalva, tomó una posición política a la izquierda del espectro político chileno, e incluso fue nominado por el movimiento como candidato a la presidencia de Chile. Con el espíritu de estadista que le es peculiar, renunció a la postulación y apoyó la candidatura del entonces senador Salvador Guillermo Allende Gossens (1908-1973). Según la propia explicación de Chonchol a los autores de este artículo, la situación electoral sería más favorable, si Allende aceptara ser la

⁵ La primera se publicó en 2013 a partir de una copia del manuscrito y sin mecanografiar el texto de cada hoja del manuscrito en la página siguiente. Por esta razón, las páginas manuscritas en facsímil aparecen en negro (resultado de la fotocopia), cuando los originales estaban escritos en tinta azul.

cabeza del MAPU. El análisis de Chonchol fue correcto: la izquierda chilena llegó al poder por la vía electoral, encabezada por Salvador Allende. Una vez electo, el presidente Allende invitó a Jacques Chonchol a ocupar la cartera del Ministerio de Agricultura de su gobierno (1970-1973), pero evidentemente, debido a su trayectoria política y su prestigio con las distintas facciones de la izquierda chilena, el ministro tendría funciones políticas mucho más estratégico que el mero desempeño en la cartera de la que era (y es) experto⁶.

Cuando Freire se fue de Chile, Chonchol todavía era director del ICIRA, y cuando se convirtió en ministro de Allende, Freire ya estaba en Suiza. Al salir de Chile, Freire se fue primero a los Estados Unidos, invitado por la Universidad de Harvard, donde trabajó durante unos once meses. Luego se instaló en Ginebra (Suiza), donde permaneció durante una década, trabajando en el Consejo Mundial de Iglesias (CMI). Regresó a Brasil diez años después⁷, habiendo vivido durante más de una década y media en el exilio.

Luego de donar el manuscrito de *Pedagogía del oprimido* a Chonchol y su esposa, ya no lo vio porque, al final de su vida, expresó el deseo de revisarlo, cuando dijo que escribiría a Jacques Chonchol para obtener una copia. Lamentablemente, falleció sin revisar el documento, ya que la copia obtenida, a través del profesor Adriano Salmar Nogueira e Taveira, quien fue a Chile con la misión de obtenerlo, llegó a Brasil tras la muerte de Freire, el 2 de mayo 1997.

Freire había dedicado el manuscrito a Jacques Chonchol y su esposa Maria Edy⁸, en una carta escrita y dirigida a ellos, con el registro de su firma, el lugar y la fecha: “Santiago,

⁶ Afortunadamente, aún vivo en 2019, Jacques Chonchol recibió a uno de los autores de este artículo en su residencia de Santiago de Chile y lo recibió con otra publicación reciente: Por una nueva reforma agraria para Chile (2018).

⁷ La Ley No. 6.683, de 28 de agosto de 1976, denominada Ley de Amnistía, resultó directamente de un proyecto de iniciativa del gobierno de João Figueiredo (1979-1985), el último de la dictadura militar implantada por el golpe de 1964 y que duró veintinueve años. Es evidente, sin embargo, que, aunque no se caracterizó por la lenta y paulatina “apertura” impuesta por los militares – no se extendió a los presos políticos y exiliados que habían cometido “delitos de sangre” y, además, también perdonó a los torturadores – el proceso de la redemocratización del país y con ella la amnistía resultó de amplias movilizaciones sociales. En todo caso, permitió el regreso de los exiliados y, en este contexto “amnistiado”, Paulo Freire regresó a Brasil en 1980. Sin embargo, tuvo dificultades para obtener su pasaporte, ya que solo logró hacerlo después de varios intentos de representaciones consulares brasileñas en diferentes países y solo logró obtenerlo a través de un mandato de seguridad. En junio de 1980, a los 57 años, aterrizó en el aeropuerto de Viracopos, en Campinas (SP). La amnistía mutilada e impuesta todavía le impediría reanudar sus funciones docentes en la Universidad de Pernambuco. Por tal motivo, se instaló en São Paulo, aceptando la invitación para enseñar en la Facultad de Educación de la Unicamp, en Campinas, y, poco después, se incorporó al Programa de Posgrado en Educación (Supervisión y Currículo) de la Universidad Pontificia de São Paulo. (PUC / SP). Tan solo 12 años después de su muerte, Paulo Freire fue totalmente exonerado, el 26 de noviembre de 2009, cuando el Estado brasileño, a través de la Comisión de Amnistía del Ministerio de Justicia, declaró su amnistía *post mortem*, pidiéndole, tardíamente, disculpas por los sufrimientos que te había infligido.

¹⁰ María Edy era brasileña de Limeira, en el interior del estado de São Paulo, y Chonchol en Brasil, cuando visitaba la ciudad de São Paulo durante las fiestas del IV centenario, según el exministro de Allende, en entrevista con uno de los autores de este artículo.

primavera del 68". En esta carta dedicatoria, Paulo Freire habla sobre la añoranza que tenía por Recife, después de cuatro años de exilio, "de sus puentes, sus calles con nombres deliciosos: Saudade, União, 7 pecados, Rua das Creoulas, del Chora Menino, calles de la Amistad, el Sol, la Aurora". Completó, con nostalgia, haber dejado "el mar de agua tibia, las amplias playas, los cocoteros"; lamenta haber dejado "el olor de la tierra y la gente del trópico, los amigos, las voces conocidas". También afirmó que se iba de Brasil, pero que también "trajo Brasil" y "llegó sufriendo la ruptura entre mi proyecto y el proyecto de mi país". Concluye la carta dedicatoria diciendo: "Me gustaría que recibieras estos manuscritos de un libro que quizás no puedas proporcionar, pero que encarna la profunda fe que tengo en los hombres, como un simple homenaje a quien admiro y aprecio mucho".

Examinado los originales, queda claro que Paulo Freire no registró el título del libro ni los capítulos. En el manuscrito el epígrafe "A los harapientos del mundo ya los que se descubren en ellos, y así se descubren, sufren, pero, sobre todo, luchan con ellos" se convertiría en el lema de la red de institutos Paulo Freire en todo el mundo.

Vale la pena agregar, en este artículo, las explicaciones que dio Paulo Freire en *Pedagogía de la esperanza: un reencuentro con la Pedagogía del oprimido* (1992) sobre la elaboración y el proceso de edición de la obra, en más de un país, concluyendo con valiosa información sobre el negociación de la edición de *Pedagogía del oprimido* en Brasil.

En primer lugar, informa que el "proceso de redacción" fue discutido con varios intelectuales, especialmente con los chilenos y brasileños exiliados en ese país andino, expresando textualmente:

Fue vivir la intensidad de la experiencia de la sociedad chilena, de mi experiencia en esa experiencia, lo que siempre me hizo repensar la experiencia brasileña, cuyo recuerdo vivo me había llevado al exilio, que escribí la *Pedagogía del oprimido* entre 1967 y 1968 (FREIRE, 1994, p. 53).

Luego explica el método de escritura en sí, de éste y otros textos de su autoría, según el cual, antes de registrarlos, las ideas son sometidas por él, de manera exhaustiva, al debate y discusión:

El tiempo de escribir, hay que decirlo, sigue siempre precedido del tiempo de hablar de las ideas que se fijarán en el papel. Al menos así me pasó a mí. Hablar de ellos antes de escribir sobre ellos, en conversaciones de amigos, en seminarios, en conferencias, fue también una forma no solo de probarlos, sino de recrearlos, de compartirlos, cuyas aristas se podrían recortar mejor al pensar. ganar forma escrita con otra disciplina, con otra sistemática.

[...] Pasé más de un año hablando de aspectos de la Pedagogía de los oprimidos. Hablé con amigos que me visitaron, los discutí en seminarios, en cursos. Un día, mi hija Madalena vino a llamarme gentilmente la atención sobre el hecho. Me sugirió una mayor moderación en el afán

de hablar de la Pedagogía de los oprimidos, que aún no se ha escrito. No tuve fuerzas para vivir la sugerencia. Seguí hablando apasionadamente del libro como si estuviera, y de hecho, estaba aprendiendo a escribirlo (FREIRE, 1994, p. 54).

Todo el proceso de creación del libro se desarrolló gradualmente, en conversaciones con personas que encontraba.

Aquí se necesita un paréntesis teórico, que se refiere al tema de la creación cultural. Para los freirianos, este tema es más que colectivo; es transindividual. Para comprender esta diferencia hay que recurrir al ejemplo anecdótico ofrecido por Lucien Goldmann (1972). Imagina que una persona quiere levantar un piano de cola muy pesado. Aplica toda su fuerza en un punto del instrumento y, por supuesto, no puede levantarlo. Atrae a más personas que, sumando su fuerza a la del levantador original, tampoco logran levantar la pieza, aplicando la cantidad de fuerzas en el mismo punto del piano. Solo tienen éxito cuando suman fuerzas y las aplican en diferentes puntos del objeto a levantar. Por tanto, mientras que el sujeto colectivo sería el resultado de la mera suma de las fuerzas de los sujetos individuales, el sujeto transindividual suma las capacidades de los individuos, pero le agrega una nueva cualidad, constituyendo un nuevo sujeto: la aplicación de fuerzas individuales en diferentes puntos del objeto a ser levantado. En esta perspectiva, los grandes artistas, pensadores y científicos no serían, en definitiva, los autores de sus brillantes obras, sino los "formadores" de obras creadas colectiva e individualmente. Es evidente que su impronta personal está en el estilo, en la forma, en la síntesis del éxito obtenido por el "autor" individual, que tiene la capacidad de percibir el potencial de la creación social, dándole una forma adecuada e históricamente oportuna. Eso fue ciertamente lo que hizo Paulo Freire en el proceso de escribir *Pedagogía del oprimido*.

Aún exiliado en Chile, también utilizó las fuentes secundarias de los autores que lo inspiraron, anotando siempre, en pedazos de papel, lo que le sucedió, en una especie de verdadero "alboroto intelectual" (FREIRE, 1994, p. 54). Combinó estas notas con los registros que había realizado sobre experiencias y círculos culturales en los que había participado en las comunidades campesinas chilenas. También utilizó los recuerdos de experiencias que tuvo en el noreste de Brasil, antes del exilio. En definitiva, como el mismo Freire afirma y reafirma, buscó conjugar las aportaciones de los intelectuales con el "conocimiento de la experiencia hecha" (FREIRE, 1994, p. 59), del sentido común de los estudiantes y otros participantes de los círculos de cultura. Añade que las "hojas de ideas" acabaron convirtiéndose en verdaderas "hojas generadoras", en un trabajo artesanal que, sin duda, requeriría un esfuerzo de ordenación y organización que debió haber llevado mucho tiempo y energía. Freire informa que, con esta metodología de escritura, en 15 días, atravesando noches, escribió los primeros tres capítulos de la obra, en julio de 1967 (FREIRE, 1994, p. 60). En cuanto terminó la primera versión de la obra, con solo tres capítulos, entregó

los originales mecanografiados a Ernani Maria Fiori⁹, para que escribiera el prefacio. Al recibir el trabajo precedido por Fiori, Freire informa: “Cuando Fiori me dio su excelente estudio en diciembre de 1967, pasé unas horas en casa por la noche, leyendo desde su prefacio hasta la última palabra del tercer capítulo, para mí, luego , el último ” (FREIRE, 1994, p. 60).

Aunque el libro estaba listo para su publicación, Freire decidió seguir los consejos de su amigo Josué de Castro¹⁰, quien, según él, había estado en Chile y quien, en conversación con él y otro gran amigo, también en el exilio, Almino Affonso¹¹, en una de las plazas de Santiago, le había aconsejado conservar el texto durante tres o cuatro meses y luego volver a leerlo, releerlo y solo entonces tomar la decisión de publicarlo, ya sea en la forma en que lo encontró, o agregando partes, ya que esta forma de concluir un trabajo podría llevarlo a realizar los cambios que consideraba definitivos. Aunque tentado de revisar el texto en "cuarentena" varias veces, Freire informa que resistió la tentación, para lograr cierto "desapego" de ella:

Allí una noche dos meses y poco después, me entregué por horas para encontrarme con los originales. Era casi como si me hubiera encontrado con un viejo amigo. Fue realmente con mucha emoción que leí, despacio, sin querer que la lectura terminara pronto, página por página, todo el texto. [...]

No le hice ningún cambio importante, pero hice el descubrimiento fundamental de que el texto estaba inacabado. Necesitaba un capítulo más. Fue así, entonces, que escribí el cuarto y último capítulo [...] (FREIRE, 1994, p. 60-61).

No satisfecho con todo este cuidado con la revisión de la primera versión, Freire prolongó aún más el proceso de discusión de los originales, antes de entregarlos a los editores

⁹ Ernani Maria Fiori (1914-1985) se graduó de la Facultad de Derecho de Porto Alegre, en 1935. Catedrático de Historia de la Filosofía en la Facultad de Filosofía de la Universidad Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS). Como Paulo Freire, se exilió en Chile a raíz del golpe de 1964 en Brasil, trabajando en la Universidad Católica, de la que se convirtió en rector. Fue reintegrado a UFRGS en 1979.

¹² Josué Apolônio de Castro (1908-1973), médico, geógrafo y científico social, se destacó, a nivel nacional e internacional, por sus estudios sobre el hambre. Escribió varias obras, entre las que se destaca *Geografía del hambre* (1961). Fue presidente del Consejo Ejecutivo de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) y embajador de Brasil ante la ONU. Cuatro veces nominado al Premio Nobel de la Paz (1953, 1963, 1964 y 1965). Como Paulo Freire (7ª edición), fue una de las biografías del Proyecto Memoria (6ª edición) del Banco do Brasil. El Proyecto Memoria tiene como objetivo “difundir el trabajo de personalidades que han contribuido significativamente a la transformación social, la formación de la identidad cultural brasileña y el desarrollo de Brasil”. Disponible en: <<http://www.projeto memoria.art.br/>>. Consultado em: 19 de mayo de 2018. Está en su decimotercero. edición, habiendo rendido homenaje, por orden, a Castro Alves, Monteiro Lobato, Rui Barbosa, Pedro Álvares Cabral, Juscelino Kubitschek de Oliveira, Oswaldo Cruz, Josué de Castro, Paulo Freire, Nísia Floresta, João Cândido, Marechal Rondon, Carlos Drummond de Andrade y Lélia González.

¹³ Almino Monteiro Álvares Affonso, abogado, fue ministro de Trabajo del gobierno de João Goulart, depuesto por el golpe militar de 1964 y, por tanto, también exiliado en varios países (Argentina, Yugoslavia, Perú, Uruguay), incluso en Chile, donde vivió con Paulo Freire. Fue diputado federal por más de un período y ocupó cargos en los gobiernos del estado de São Paulo, llegando a ser vicegobernador.

norteamericanos y uruguayos:

Finalmente se terminó la redacción del cuarto capítulo, se revisaron y retocaron los tres primeros, y entregué el texto completo a una mecanógrafa para que lo golpeará con la máquina de escribir. Luego, hice varias copias que distribuí entre amigos chilenos y algunos compañeros exiliados y amigos brasileños (FREIRE, 1994, p. 62).

Aquí se necesitan dos puntos destacados en aras de la verdad sobre las matrices que se ofrecieron a los editores para su publicación. Primero, Freire dice que hizo varias copias del texto que completó con un cuarto capítulo y con el “retoque” de los demás, luego se lo entregó a “un mecanógrafo para que lo golpeará con la máquina” (*id., ibid.*).

Sin embargo, en dos ocasiones, uno de los autores de este texto conversó con Clodomir de Moraes, lamentablemente ya fallecido, quien le aseguró que había mecanografiado el libro para su amigo Paulo Freire. Por tanto, si hay que creer en esta versión, Freire habría entregado el texto a un "mecanógrafo" y no a un "mecanógrafa". En segundo lugar, Freire afirma haber hecho varias copias – ciertamente fotocopias – "que distribuyó entre amigos chilenos y compañeros exiliados y amigos brasileños" (*id., ibid.*). Ahora, no menciona la entrega de ningún ejemplar a los editores para la publicación del texto. Por tanto, queda la pregunta: Al contratar la publicación de *Pedagogía del oprimido* con cualquier editor, ¿en qué forma entregó Freire los originales? ¿Fotocopias del texto mecanografiado, por cualquier persona, o copias del manuscrito? La hipótesis que nos resulta más evidente es que el manuscrito es que fue copiado de una de las copias mecanografiadas, dado el capricho con el que fue hecho, es un verdadero “diagramación manual” (!) De quien estaba imbuido de la intención de regalar el futuro ministro y esposa con una versión ordenada del texto.

Después de repasar la forma en que Paulo Freire creaba sus textos, un largo proceso de “gestación”, como él mismo lo llamó, a través de su sumisión a la lectura de los demás, especialmente de Elza, “un oyente atento y crítico, [...] mi primer lector, igualmente crítico” (FREIRE, 1994, p. 65) –, veamos el proceso de edición de la obra y su relación con el manuscrito que ahora nace.

2.2. Las Ediciones de la Obra

De la primera edición, que puede ser tanto norteamericana (Herder & Herder, 1970) como uruguaya, en español (Tierra Nueva, 1970¹²), seguida del italiano (Arnoldo Mondadori,

¹² En una reciente visita a Brasil, el estudiante de maestría en Ciencias de la Educación, Carlos Federico Brugaletta informó que obtuvo copia de la carta que Paulo Freire envió al entonces editor uruguayo. A través de la carta, la hipótesis de que la *Pedagogía del Oprimido* se publicó por primera vez en español, en Uruguay, es muy contundente, en los términos que el propio Paulo Freire explica en *Pedagogía da Esperanza*. Carlos F. Brugaletta es Catedrático de Ciencias de la Educación en la Universidad Nacional de la Plata y archivero (ISEDDyT n° 8), estudiante de Maestría en Historia y Memoria y Doctorado en Ciencias de la Educación en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, donde desarrolla una tesis sobre la relación entre Paulo

1971), alemán (Kreuz -Verlag, 1971) y los franceses (Maspero, 1974), como explica Paulo Freire, que deberían tener muy claras las fechas de publicación, en el momento en que concluyó *Pedagogía de la esperanza: un reencuentro con la Pedagogía del oprimido* (1992). En este mismo trabajo, explica que la publicación en portugués (Paz e Terra, 1975), en Brasil, sólo se realizó después de la francesa. Así, la edición brasileña no fue la primera. Si vino después de la francesa y la primera edición en Portugal, de la editorial Afrontamento, ocurrió en 1972, la brasileña pudo haber sido la sexta o la séptima.

Los primeros editores de *Pedagogía del oprimido* deben haber recibido copias de la versión mecanografiada, como explica Freire en el trabajo mencionado en el párrafo anterior. ¿Cómo, entonces, entender la existencia de un manuscrito? ¿Fue la base de la versión mecanografiada y de ahí las copias enviadas a los editores por el propio Paulo Freire? Freire se refiere sólo a una versión mecanografiada, como registra en *Pedagogía de la esperanza* (FREIRE, 1994, p. 62-63).

Ciertamente, las ediciones posteriores de la obra, en los diferentes idiomas de los muchos países del mundo, se basaron en la versión uruguaya, en castellano, o en la norteamericana, en inglés, o simultáneamente en ambas. De hecho, aunque escribió la obra en Chile y dominaba bien el español que se hablaba en ese país andino, la escribió en portugués. Ahora bien, fuera de los pocos países de habla portuguesa, la lengua materna de Freire no tiene la expresión que tienen estas verdaderas "lengua franca" (español e inglés), al menos en el mundo occidental. Es posible que las ediciones posteriores a las siete primeras estuvieran ciertamente basadas en la traducción de la traducción.

El brasileño también se hizo a partir de una copia (mecanografiada) enviada, clandestinamente, al editor Fernando Gasparian, y cuyas andanzas para pasar por las costumbres brasileñas, tan bien describió el propio Freire en la obra ya mencionada. La edición brasileña no incluye los dos diagramas mencionados, uno al lado del otro, que se titulan, respectivamente, "Teoría de la acción revolucionaria" y "Teoría de la acción opresiva" (p. 15 del capítulo IV y p. 322-323 manuscrito facsímil). Así, no fue la matriz de las ediciones en las que aparecen.

La edición alemana, o se basó en la copia mecanografiada enviada por Freire, o surgió de la norteamericana, ya que ambos traen los diagramas, respectivamente, en las páginas 131 y 114. La edición francesa no contiene los dibujos de Freire, ni en último, realizado en 2018, basado en el norteamericano y brasileño. La primera edición portuguesa presenta los diagramas de Freire (ver p. 188). La segunda edición realizada en tierras portuguesas, en 2018, no incluye los diagramas, porque, según información personal del editor de

Freire y los editores católicos. Es becario del CONICET. También es asistente de posgrado en Historia de la Educación General y miembro de la Sociedad Argentina de Historia de la Educación.

Afrontamiento a los autores de este artículo, los derechos de autor de la lengua portuguesa pertenecen a la editorial brasileña, que no incluye los dibujos originales de Freire, por las razones que se explicarán más adelante y, por tanto, tuvo que basarse en la de la última edición brasileña.

Incluso a partir de la edición 17 de *Pedagogía del oprimido*, las posteriores aún no traerían los dos esquemas mencionados en las ediciones brasileñas posteriores. ¿Y por qué la 17 se destaca en este artículo? Merece la pena una pequeña explicación sobre esta edición: una copia de la edición 15 e la obra en Brasil fue encontrada en una de las estanterías del Instituto Paulo Freire, todo revisado a mano, por el propio Paulo Freire. Providencialmente, quien lo encontró tomó de inmediato una fotocopia, porque se produjo el miedo al localizador del ejemplar: esta revisión original, de la mano del propio Paulo Freire, lamentablemente se perdió. Ciertamente, en base a esta reseña del propio autor, nació el edición 17, “la primera decente”, habría escrito Paulo Freire, en la dedicatoria de una copia que ofreció a Moacir Gadotti y su esposa Rejane.

El propio Paulo Freire reconoció la importancia del aprendizaje que tuvo en Chile, ya sea de su experiencia en el contexto prerrevolucionario o de la inspiración de los autores socialistas a los que tuvo acceso. Por ello, entre otras razones, se justifica la publicación simultánea del manuscrito con la transcripción en español, que tuvo lugar en Chile, por parte del Programa Interdisciplinario de Investigaciones en Educación (PIIE), en conjunto con el Ministerio de Educación de ese país andino, la Editorial de la Universidad Tecnológica Metropolitana (UTEM) y la editorial de la Universidade Nove de Julho (UNINOVE), en Brasil, en 2018.

Según el testimonio del autor, antes de su publicación en portugués, *Pedagogía del oprimido* se publicó en inglés, español, italiano, francés y alemán (FREIRE, 1994)¹³.

Intentando burlar la vigilancia de la dictadura militar y sabiendo que el libro no podría ser publicado en Brasil, Paulo Freire informa que envió una copia mecanografiada al director de editorial Paz e Terra, Fernando Gasparian (FREIRE, 1994). El portador de los originales para Brasil era el profesor de la Universidad de Ginebra y consejero nacional de Suiza, Jean Ziegler, quien no fue molestado por las autoridades aduaneras nacionales, ciertamente por su pasaporte diplomático.

Demos nuevamente la palabra a Paulo Freire por la importancia de la información:

¹³ Freire ciertamente se olvidó de la edición portuguesa, que se negoció personalmente con él, en Ginebra, según el editor de *Afrontamiento*, también en información personal a los autores de este artículo.

Días después, Gasparian acusó discretamente la recepción del material pidiéndole que esperara tiempos más favorables para su publicación¹⁴. Envié el texto a fines de la década de 1970, cuando el libro tuvo su primera edición en inglés, a principios de 1971. Su publicación aquí, su primera impresión sólo fue posible en 1975 (FREIRE, 1994, p. 63).

Ahora bien, considerando las fechas de adquisición de derechos de autor de la obra para publicaciones en otros países, la de Brasil, 1975, según Paulo Freire, debió ser la séptima edición de la obra, precedida, en orden, por la de Uruguay (1970), Estados Unidos (1970), Alemania e Italia (ambos en 1971), Portugal (1972) y, finalmente, Francia (1974).

Un poco más adelante, Freire comenta que un grupo de trabajadores le había escrito una carta en la que comentaban que habían estudiado la obra, en portugués, de “una copia del original mecanografiada en Chile” (FREIRE, 1994, p. 63). Esta información demuestra que, a pesar de la prohibición, la obra fue leída en Brasil de manera clandestina, a partir de copias del original mecanografiado, o en ediciones extranjeras, como también narra Freire, el caso de la monja que “al regresar de sus viajes a Estados Unidos, con algunos ejemplares de *Pedagogía*, sobre cuya portada original puso portadas de libros religiosos ”(FREIRE, 1994, p. 63).

A lo largo de esta trayectoria de la *Pedagogía del oprimido* y sus primeras ediciones, el manuscrito pudo haber sido escrito antes, sirviendo de base para la versión mecanografiada. Como pudo haber sido escrito más tarde, a partir de la versión mecanografiada, dado el capricho con el que fue escrito a mano – verdaderamente “diagramado a mano”, como ya se dijo en este texto – y, en este caso, confirmando la hipótesis de los autores de este artículo sobre la precedencia de la versión mecanografiada y sus copias.

La fecha de la dedicación del manuscrito a Jacques Chonchol y Maria Edy, esposa del exministro de Allende – “Paulo, Santiago, Primavera 68” lo indica. Y, en ese momento, el libro ya se agregó al cuarto capítulo.

El prefacio de Ernani Maria Fiori, de diciembre de 1967, “excelente estudio”, se refiere al libro “inconcluso”, como dijo el propio Paulo Freire (FREIRE, 1994, p. 61), con sólo tres capítulos. El prefacio no aparece en algunas ediciones de otros países, como, por ejemplo, en la primera, realizada en Estados Unidos. En él, las “Primeras palabras”, escritas por el propio Freire, se convirtieron en un “prefacio”, precedido por un “prólogo” (que también significa prefacio) de Richard Shaull. La edición italiana de 2011 (Edizione Grupo

¹⁶ ¿Fue por factores de “tiempos menos favorables” que Gasparian habría eliminado los esquemas sobre la “teoría de la acción revolucionaria” y la “teoría de la acción opresiva”, que tanto llamaron la atención en los originales, de las ediciones de la obra en Brasil? Ratificamos que ya no se justifica mantener tal mutilación en las ediciones contemporáneas que tienen lugar bajo el estado de derecho en Brasil.

Abele) también eliminó el prefacio de Fiori, reemplazándolo por Silvia Maria Manfredi y Piergiorgio Reggio, aunque apareció en la primera edición italiana de Arnoldo Mondadori.

Aun con toda esta génesis transindividual de producir una obra y su tumultuosa trayectoria editorial en Brasil – resultado de una dictadura militar regresiva que impuso una dura censura a quienes no estaban de acuerdo con ella – Paulo Freire es responsable de esta síntesis del pensamiento progresista de una era, constituyéndose como un verdadero intelectual orgánico de los oprimidos y las oprimidas y apuntando, consciente e intencionalmente, a un proceso revolucionario a través de la educación como única vía para que la humanidad no caiga en la barbarie y construya un mundo donde aún es posible amar.

Cuando estallara la contrarrevolución en Chile y las tropas de Pinochet atacaran el palacio de gobierno y mataran al presidente Salvador Allende, Jacques Chonchol, su primer ministro también sufriría graves represalias. Se escapó con vida porque estaba de misión en el exterior, regresando a Chile el día del golpe y huyendo gracias a la ayuda de amigos. Con la casa invadida y su biblioteca confiscada, el manuscrito se escapó porque, ciertamente, los esbirros de la dictadura que se implantó en ese país andino no le dieron mucha importancia a una simple carpeta de cartón, que contenía hojas de papel escritas a mano.

Durante más de cuatro décadas, el manuscrito permaneció en manos de la familia Chonchol, habiendo sido llevado a París por la hermana del ministro exiliado. Como narra en la entrevista que figura en la edición del manuscrito, por poco no lo entregó a un órgano de la Unesco instalado en la capital francesa. Cuando regresó a Santiago, tomó el manuscrito y lo guardó con cuidado.

Finalmente, por un acto de extrema generosidad, pero con el espíritu estadista que lo caracteriza, decidió donarlo al pueblo brasileño y, de hecho, entregó el manuscrito de *Pedagogía del oprimido*, en una hermosa ceremonia celebrada en la Universidade Nove. de Julho de São Paulo, el 5 de noviembre de 2013.

La exquisita edición “de lujo” del manuscrito de la obra también se realizó en Chile, con la traducción de la versión digitalizada al castellano, gracias al esfuerzo del Director del Programa Interdisciplinario de Investigación en Educación, Profesor Dr. Dante Castillo, en conjunto con Rodrigo Vera Godoy, Director del Instituto Paulo Freire de ese país, y Mario Torres Alcayaga, Vicerrector de Transferencia y Extensión Tecnológica de la Universidad Tecnológica Metropolitana (UTEM), el 26 de septiembre de 2019. Esta Universidad ya nos había proporcionado una edición más sencilla, para ser difundida a todos los profesores chilenos.

Se puede decir que estas dos publicaciones, la brasileña y la chilena, la primera extraída directamente de los manuscritos – de hecho, son ediciones del propio manuscrito, con la transcripción mecanografiada de cada página de los originales – son las únicas

“decentemente auténticas”, como ya se dijo en este texto, porque no permitieron ninguna mutilación o transformación de partes de la obra.

Los editores de *Pedagogía del oprimidos* en todo el mundo, en cualquier idioma, deberían, a partir de ahora, confiar en la edición brasileña facsímil del manuscrito para hacer sus próximas ediciones. Después de todo, el mundo merece conocer en su totalidad una de las obras más importantes del pensamiento pedagógico del siglo XX. Este es el mejor homenaje que pudieron rendir a Paulo Freire en el momento de las celebraciones de su centenario de nacimiento.

Referências bibliográficas

- CHONCHOL CHAITT, Jacques. *Por uma nova reforma agraria para Chile*. Santiago: LOM, 2018.
- ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa: experiências de tradução*. Tradução Eliana Aguiar, São Paulo: Record, 2007.
- FREIRE, Paulo. *Pedagogía del oprimido*. Montevideo: Tierra Nueva, 1970.
- FREIRE, Paulo. *Pedagogy of the oppressed*. New York: Herder & Herder, 1970.
- FREIRE, Paulo. *Pädagogik der Unterdrückten*. Stuttgart: Kreuz-Verlag, 1971.
- FREIRE, Paulo. *La pedagogia degli oppressi*. Milano: Mondadori, 1971.
- FREIRE, Paulo. *Pedagogia do oprimido*. Porto: Afrontamento, 1972.
- FREIRE, Paulo. *Pédagogie des opprimés*. Paris: Maspero, 1974.
- FREIRE, Paulo. *Pedagogia do oprimido*. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1975.
- FREIRE, Paulo. *Pedagogía del oprimido*. Traducción Programa Interdisciplinario de Investigaciones en Educación, Santiago: Ediciones Universidad Tecnológica Metropolitana, 2018.
- FREIRE, Paulo. *Pedagogia do oprimido: o manuscrito*. São Paulo: Ed.L; Ed. Uninove; BT Acadêmica, 2018 (Projeto Editorial, Organização, Revisão e Notas Jason Ferreira Mafra, José Eustáquio Romão e Moacir Gadotti).
- FREIRE, Paulo. *Pedagogia da esperança: um reencontro com a Pedagogia do oprimido*. 3. ed. Rio de Janeiro: Paz e Terra, 1994.
- GOLDMMANN, Lucien. *A criação cultural na sociedade moderna*. Tradução Rolando Roque da Silva, 3. ed. São Paulo: DIFEL, 1972.
- MC LAREN, Peter. *Che Guevara, Paulo Freire y la pedagogía de la revolución*. Tradução María Guadalupe Benítez Toriello, México: Siglo XXI, 2001.

Acerca de los autores

José Eustáquio Romão, Director fundador del Instituto Paulo Freire y director y profesor del programa de posgrado en Educación de la Universidad Nove de Julho. Secretario de Educación (1983-1988) y secretario de Gobierno (1997-2000) de Juiz de Fora. Es autor de los libros Poder local e educação (1992), Avaliação dialógica (1998), Dialética da diferença (2000), Pedagogia dialógica (2002) y de más de cincuenta artículos, publicados en periódicos científicos.

Natatcha Priscilla Romão, Graduada em Psicologia. Especialista em Saúde Mental Infante-Juvenil, pela Santa Casa da Misericórdia do Rio de Janeiro e mestre em Psicologia pela Universidade Federal de Juiz de Fora. Doutora em Educação pelo Programa de Pós-Graduação em Educação da Universidade Nove de Julho de São Paulo. Trabalhou como Secretária da Presidência do Instituto Paulo Freire (2000). Tem experiência no atendimento psicológico de crianças e adolescentes, no setor de psiquiatria da Santa Casa de Misericórdia do Rio de Janeiro. Pesquisa Sexualidade Feminina e contribuições femininas ao pensamento pedagógico brasileiro.